

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Toledo





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Toledo

La llave estaba guardada. Esperando el regreso a su hogar. Toledo cantaba canciones en el viento. Y ellos siempre soñaban con aquel lugar. Ahora la ciudad abre sus brazos a los hijos que regresan, con la ilusión en un alma de siglos, y los ojos abiertos, colmados de lágrimas de alegrías nuevas, de emoción ante tanta belleza.

The key was saved. Waiting for the return to your home. Toledo sang songs at wind. And they always dreamed about that place. Now the city opens its arms to its children who return, with the illusion in a soul of centuries, and eyes open, full of tears of new joys, of excitement before so much beauty.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Toledo

Límites | Limits:

	NN - Madrid
	NE - Madrid
	EE - Cuenca
	SS - Ciudad Real
	OW - Cáceres

993.371 (Provincia)



Datos: Data

- En general predominan inviernos y veranos largos y rigurosos. La provincia de Toledo se caracteriza por la sequedad de la atmósfera durante dos tercios del año, registrándose la mayor humedad relativa entre los meses de noviembre a febrero.
- El tren de alta velocidad llega a la ciudad en tan solo media hora y con una frecuencia interesante lo que permite realizar visitas por el día desde Madrid.

Toledo es impresionante Toledo is impressive

Conocer Toledo no es únicamente visitar sus calles y los imponentes monumentos que la ciudad guarda en su interior. Para imbuirse más en su historia y en su arte, la ciudad ofrece numerosas combinaciones artísticas y culturales con salas de exposiciones, galerías de arte y recorridos que se pueden improvisar por sus estrechas calles, callejones, plazas y rincones. Una de las propuestas que se suele hacer al turista es visitar los tradicionales patios de las casas toledanas y disfrutar de su belleza, sobre todo



- In general, winters and summers are long and rigorous. The province of Toledo is characterized by the dryness of the atmosphere during two-thirds of the year, registering the highest relative humidity between November and February.
- The high-speed train arrives in the city in just half an hour and with a proper frequency which allows for day visits from Madrid.

durante sus fiestas, especialmente en la Semana Grande del Corpus Christi (mayo-junio), ya que la mayoría se engalanan para tal ocasión.

- To know Toledo is not only to visit its streets and the imposing monuments the city keeps inside. The city offers numerous artistic and

cultural combinations with exhibition halls, art galleries, and routes through its narrow streets, alleys, squares, and secret corners. One of the proposals to the tourist is to visit the traditional courtyards of the Toledo houses and enjoy their beauty, especially during their festivities, especially in the Semana Grande of Corpus Christi (May-June), adorned for such an occasion.

La puerta está abierta The door is open



La Ciudad Histórica de Toledo fue declarada Patrimonio de la Humanidad 1986. Conserva la imagen de ciudad medieval refugiada en murallas y torreones de las cuales se abren distintas puertas por las que se puede acceder a su impresionante casco histórico. Su recinto interior ofrece numerosos sitios que visitar y contemplar. Si se encuentra una puerta abierta en el Casco Histórico, no lo dude, adétrese y disfrute de su colorido y de su luz.

The Historic City of Toledo was declared a World Heritage Site in 1986. It preserves the image of a medieval city sheltered in walls and towers from which different doors are opened and through which you can access its magnificent historic center. Its interior enclosure offers numerous places to visit and contemplate. If you find an open door in the historic district, do not hesitate; get in and enjoy its color and light.

Cigarrales Cigarrales



Quien arribe a Toledo en coche o quien se de una vueltecita por los alrededores de la ciudad notará varios carteles señalando en dirección a Los Cigarrales. Estas históricas mansiones reciben su nombre de la afluencia de multitud de cigarras en época estival. Hoy podemos disfrutar de estos cortijos otrora usados como casas de recreo por la burguesía toledana y hoy día reconvertidos en vergenes de paz en las riberas del Tajo, especialmente al sur de la ciudad. Construcciones de estética rústica, señorial, algunos incluso conventual, se rodean de bellos jardines, terrazas o patios repletos de plantas y flores.

Whoever arrives in Toledo by car or who is on a little trip around the city will notice several signs pointing towards Los Cigarrales. These historic mansions are named after the influx of many cicadas during the summer. Today, we can enjoy these farmhouses, once used as recreational homes by the Toledo bourgeoisie and today converted into peace gardens on the banks of the Tago, especially south of the city. Constructions of rustic aesthetics, stately, some even convents, are surrounded by beautiful gardens, terraces, or patios full of plants and flowers.

Toledo

Sobre la roca que la eleva majestuosa sobre el tajo, la ciudad es un friso tridimensional en el que se suceden sus edificios y monumentos. Rodea el casco histórico una muralla en cuyas piedras reside la propia historia de la ciudad. El lienzo ha sido conformado a lo largo de los siglos por los habitantes que la gobernaron: romanos, visigodos, musulmanes y cristianos. Su riqueza patrimonial, histórica y cultural permite al visitante acercarse a ella cuántas veces quiera. Toledo siempre tendrá algo nuevo que ofrecer. Toledo es impresionante.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 **Puente de San Martín**
Saint Martin Bridge
- 2 **La Puerta del Cambrón**
The Cambron Gate
- 3 **Monasterio de San Juan de los Reyes**
Monastery of San Juan de los Reyes
- 4 **Sinagoga del Sofer**
Sofer Synagogue
- 5 **Sinagoga Santa María la Blanca**
Santa María la Blanca Synagogue
- 6 **Casa del Judío**
House of the Jew
- 7 **Sinagoga del Tránsito y Museo Sefardí**
Transit Synagogue and Sephardic Museum
- 8 **Casa de Samuel Leví Abulafia**
House of Samuel Levi Abulafia
- 9 **Museo del Greco**
El Greco Museum
- 10 **Barrio de Santo Tomé**
Santo Tomé neighborhood



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 11 Hospital de Tavera (Museo Duque de Lerma)
- 12 Mezquita del Cristo de la Luz
- 13 Alcázar. Museo del Ejército
- 14 Museo de Santa Cruz
- 15 Catedral Primada
- 16 Convento de Santo Domingo
- 17 Museo de Los Concilios y La Cultura Visigoda
- 18 Iglesia de San Ildefonso
- 19 Centro Cultural CCM San Marcos
- 20 Real Colegio de Doncellas Nobles
- 21 Convento de San Antonio de Padua
- 22 Real Fundación Toledo-Museo Victorio Macho
- 23 Mezquita de Tornerías
- 24 Puerta de Bisagra
- 25 Puerta de Alfonso VI
- 26 Puente de San Martín
- 27 Ermita del Cristo de la Vega
- 28 Puerta del Sol
- 29 Puente de Alcántara
- 30 Convento Santa Isabel de los Reyes
- 31 Termas Romanas de Amador de los Ríos
- 32 Colegio de Infantes: Museo de Tapices, Textiles y Orfebrería

On the rock that majestically elevates it on the pit, the city is a three-dimensional frieze in which its buildings and monuments follow one another. The old town surrounds a wall whose stones are the history of the city. The canvas has been shaped over the centuries by the inhabitants who governed it: Romans, Visigoths, Muslims, and Christians. Its patrimonial, historical, and cultural wealth allows visitors to get closer to it as many times as they want. Toledo will always have something new to offer. Toledo is impressive.



Oficina de Información Turística de Toledo
Tourist Information Office of Toledo
Plaza del Consistorio, 1
Teléfono/ Phone: (34) 925 21 10 05
Web: <https://turismo.toledo.es/>

Cronología de la historia de los Judíos de Toledo

Chronology of the history of the Jews of Toledo

Primeros vestigios documentales de la presencia judía en Toledo

First documentary proof of Jewish presence in Toledo

Los documentos escritos más antiguos datan su presencia en el siglo IV, en el contexto de la Toletum romana, la tradición sefardita va más allá y relaciona a los judíos con el mismo origen mítico de la ciudad, considerando probable que los primeros hebreos llegaron a la Península Ibérica coincidiendo con los destierros asirio y babilónico, en los siglos VIII-VI antes de Cristo.

The oldest written documents date back to the fourth century in the context of Roman Toletum. The Sephardic tradition goes even further back and associates the Jews to the same mythical origin as the city, believing that the first Hebrew presence in the Iberian Peninsula coincided with the Assyrian and Babylonian exile in the 7th and 6th centuries BC.

Circa
350



Conquista musulmana de Toledo

The Muslim conquest of Toledo

Táriq ibn Ziyad conquista Toledo en el año 711. Ante la situación de represión, los judíos acogieron a los invasores árabes como libertadores tras la caída del régimen visigodo.

Táriq ibn Ziyad conquered Toledo in 711. Before the repression, the Jews welcomed the Arab invaders as liberators after the fall of the Visigoth regime.

711

La judería de Toledo era una pequeña ciudad en sí misma. La madinat al-Yahud, o ciudad de los judíos, constituía un amplio espacio urbano que ocupa casi el diez por ciento de la Toledo amurallada. La judería toledana es un intrincado laberinto que requiere ser acotado para poder obtener una visión de conjunto de cómo fueron y cómo vivieron los judíos toledanos al menos durante once siglos.

The Jewish quarter of Toledo was a small city in itself. The Madinat al-Yahud, or city of the Jews, constituted an ample urban space that occupied almost ten percent of walled Toledo. Toledanian Jewry was an intricate labyrinth that needs to be examined to obtain an overview of how the Jews of Toledo lived for at least eleven centuries.

Escuela de Traductores

School of Translators

La Escuela de Traductores recogió el grupo de estudiosos cristianos, judíos y musulmanes que desarrolló una importantísima labor científica y cultural tanto en Toledo como en Sevilla, Zaragoza, Burgos y otros territorios, especialmente en el reinado de Alfonso X el Sabio (1252-1284), en el que alcanza su mayor esplendor.



The School of Translators gathered the group of Christian, Jewish, and Muslim scholars who developed important scientific and cultural work in Toledo as well as in Sevilla, Zaragoza, Burgos, and other territories, especially in the reign of Alfonso X the Wise (1252-1284), in which it reached its most magnificent splendor.

1130 - 1284

Emigración judía desde Al-Ándalus hacia Toledo

Jewish emigration from Al-Ándalus to Toledo

Por causa de la invasión Almohade se produjo una emigración masiva. En Toledo se afincaron poetas, gramáticos, filósofos, científicos, médicos y otros sabios, haciendo de la ciudad su principal destino.

Because of the invasion Almohade there was a massive emigration. In Toledo settled poets, grammarians, philosophers, scientists, doctors and other wise, making the city its main destination.

1147

589

III Concilio de Toledo

III Council of Toledo

El rey Recaredo y sus súbditos godos se convierten en el 589 al catolicismo romano. Desde ese momento se acrecentaron las persecuciones y los castigos a los pobladores hebreos lo que provocó que muchos judíos optaran por convertirse al cristianismo, marcharse o quedarse y aceptar con resignación la nueva situación.



King Recaredo became 589 Roman Catholicism. From that moment, the persecution and punishment of Hebrew settlers increased, which left the Jews no choice but to convert to Christianity, to leave, or to remain and accept with resignation the new situation.

25 de mayo
de 1085

Alfonso VI conquista Toledo

Alfonso VI conquers Toledo

En 1085 Alfonso VI conquista Toledo y la judería inicia una época de prosperidad y crecimiento, convirtiéndose en el siglo XII en la comunidad judaica más importante de la corona de Castilla.



In 1085, Alfonso VI conquered Toledo. The Jewish quarter began a time of prosperity and growth, becoming the most important Jewish community of the crown of Castile in the 12th century.

1147 - 1269

Invasión almohade

Almohad invasion

En 1135, con la llegada de los almohades a Al-Ándalus, se produjo la huida precipitada de la población judía hacia Castilla y Aragón, lo que dejó a la España musulmana prácticamente sin presencia judía.



Ilustración: © Andrea Strada

Because of the invasion of Almohade, there was a massive emigration. In Toledo settled poets, grammarians, philosophers, scientists, and doctors, making the city a major destination.

1178

Muere la amante judía de Alfonso VIII

The Jewish lover of Alfonso VIII dies

El favoritismo real hacia los judíos fue a menudo causa de tumultos, como la revuelta de 1178, en el que murió la amante judía del rey Alfonso VIII. En esta revuelta también murieron Judá y Samuel Alnaqua.

Real favoritism towards the Jews was often the cause of tumults, such as the revolt of 1178, in which the Jewish mistress of King Alfonso VIII died. Judah and Samuel Alnaqua also died in this revolt.

Sinagoga de Santa María la Blanca *Synagogue of Santa María la Blanca*

La Sinagoga de Yosef ben Shoshan, de principios del siglo XIII, fue propiciada por Alfonso VIII, monarca de abierta simpatía hacia los judíos. En 1411, tras las prédicas de Vicente Ferrer, se convirtió en templo cristiano, siendo desde entonces conocido como iglesia de Santa María la Blanca.



The Synagogue of Yosef Ben Shoshan, from the beginning of the 13th century, was built under the kingdom of Alfonso VIII, a monarch with open sympathy towards the Jews. In 1411, after the preaching of Vicente Ferrer, it became a Christian temple, becoming known then as Santa María la Blanca Church.

1180

Máxima prosperidad de la comunidad judía de Toledo *Maximum prosperity of the Jewish community of Toledo*

El reinado de Alfonso X el Sabio, fue el de mayor prosperidad y esplendor de la comunidad judía de Toledo.

Durante su reinado la judería de Toledo será conocida por su gran extensión, la suntuosidad y belleza de sus edificios públicos y la calidad intelectual de sus rabinos.

The reign of Alfonso X the Wise was marked with greater prosperity and splendor of the Jewish community of Toledo. During his reign, the Jewish quarter of Toledo will be known for its considerable extension, the sumptuousness, and the beauty of its public buildings and the intellectual quality of its rabbis.



1284

Ataques a la judería *Attacks on the Jewry*

Tras la muerte del rey Sabio, los judíos caen de nuevo en desgracia. Durante el siglo XIV, la epidemia de peste negra en 1348 y la guerra entre Pedro I el Cruel y Enrique de Trastámara traen como consecuencia un profundo malestar social del que son manifestaciones los ataques a la judería en 1355. Cuatro décadas más tarde, en 1391 las revueltas antijudías de 1391 también llegan a Toledo. La mayor parte de las sinagogas de la ciudad fueron destruidas o seriamente dañadas.

After the death of the Wise King, the Jews fell into disgrace again. During the fourteenth century, the epidemic of the black plague in 1348 and the war between Pedro I the Cruel and Enrique de Trastámara brought as a consequence a deep social malaise of which the attacks to the Jewish quarter in 1355 were manifestations. Four decades later, in 1391 the anti-Jewish revolts of 1391 also reached Toledo. Most of the synagogues in the city were destroyed or severely damaged.



Ilustración: © Andrew Stroud

1355 – 1391

Circa
1190 - 1391



Sinagoga del Sofer *Sofer Synagogue*

La Sinagoga del Sofer (escriba, en hebreo) fue construida probablemente a finales del siglo XII o principios del siglo XIII. Suleimán Jarada poseía en 1391 una casa conocida como de la Higuera, entre la casa de la Atahona y la sinagoga del Sofer.

The Sofer synagogue (write in Hebrew) was probably built in the late twelfth or early thirteenth century. Suleiman Jarada owned in 1391 a house known as de la Higuera, between the home of the Atahona and the Sofer synagogue.

Circa
1320 - 1361

Samuel Ha-Leví *Samuel Ha-Levi*

Samuel ha-Leví Abulafia fue un funcionario público, Oidor de la Audiencia y Tesorero Real con Pedro I de Castilla. En su carrera destaca haber estado a las órdenes del rey Pedro I para reorganizar la hacienda de Castilla y ser el mecenas de la actual Sinagoga del Tránsito alrededor 1355.

Samuel ha-Levi Abulafia was a public official, Hearer of the Audience and Royal Treasurer with Pedro I of Castilla. His career highlights are, under the command of King Pedro I, reorganizing the hacienda of Castilla and being the patron of the current Transit Synagogue around 1355.

16 de Julio
de 1451

Ordenanzas de Toledo contra los judíos *Ordinances of Toledo against the Jews*

La creciente agresividad de los cristianos contra judíos y musulmanes se traduce en la promulgación de una serie de ordenanzas contra ellos en 1451. Ejemplo de esto son la prohibición de andar de noche por las calles, entrar en iglesias o monasterios sin autorización, salir de sus casas durante las festividades cristianas, así como la obligación de llevar señales distintivas cosidas en sus ropas.

The growing aggressiveness of Christians against Jews and Muslims was translated into the enactment of a series of ordinances against them in 1451. An example of this is the prohibition of walking at night through the streets, entering churches or monasteries without authorization, leaving their houses during the Christian festivities, as well as the obligation to wear distinctive signs stitched on their clothes.

1492

Expulsión de los judíos *Expulsion of Jews*

Si los Reyes Católicos fueron en una primera etapa el único refugio de las comunidades judías antes las persecuciones que se produjeron a finales del siglo XV, ellos mismos firmaron el Decreto de Expulsión de 1492, poniendo definitivamente fin un largo período de convivencia entre judíos, musulmanes y cristianos.



If the Catholic Kings were in the first stage the only refuge of Jewish communities before the persecutions that occurred at the end of the fifteenth century, they signed the Expulsion Decree of 1492, definitely putting an end to a long period of coexistence between Jews, Muslims, and Christians.

Samuel Leví Abulafia El hombre más rico de Castilla

Samuel Levi Abulafia
The richest man in Castilla

Orígenes

Origins
(1320 - 1360)

Se cree que Samuel Leví Abulafia nació en Toledo hacia 1320 y que su padre Mair Ha-Leví, murió en esa misma ciudad, pocos meses después de su mujer, a causa de la peste negra, e epidemia que asoló y mermó considerablemente el número de habitantes de Toledo.

The character of Samuel Levi Abulafia is fascinating and mysterious. Although history books emphasize his position as Treasurer of King Pedro I of Castile and his extraordinary wealth, he was also a great patron and sponsor of several Castilian synagogues among which stands out Toledo, now known as the Transit Synagogue (1357).



Casa con vistas

House with views

Frente al hermoso paisaje que rodea el Río Tajo en Toledo, donde hoy se encuentra el Museo y Casa del Greco, Samuel Leví construyó su espectacular vivienda. Junto a su palacio de ensueño mandó construir la Sinagoga. Las leyes de 1355 prohibían construir templos judíos de esas dimensiones. Samuel pudo edificarla gracias a su estrecha relación con el rey Pedro I. La sinagoga está cubierta de inscripciones en hebreo que alaban al Monarca.



In front of the beautiful landscape that surrounds the Tagus River in Toledo, where today stands the Museum and Casa del Greco, Samuel Levi built his spectacular home. Next to his dream palace, he ordered the construction of the synagogue. The laws of 1355 forbade the construction of Jewish temples of this size. Samuel was able to build it thanks to his close relationship with King Peter I. The synagogue is covered with inscriptions in Hebrew that praise the Monarch.

El personaje de Samuel Leví Abulafia es fascinante y misterioso. Destacó por su cargo como Tesorero del rey Pedro I de Castilla y por su extraordinaria riqueza, pero también fue un gran mecenas, patrocinador de varias sinagogas castellanas entre la que destaca la conocida actualmente como Sinagoga del Tránsito.

The character of Samuel Levi Abulafia is fascinating and mysterious. He stood out for his position as Treasurer of King Pedro I of Castile and for his extraordinary wealth, but he was also a great



patron, sponsor of several Castilian synagogues among which stands the one currently known as the Transit Synagogue.

El hombre del rey The man of the king

Samuel comenzó su carrera como administrador del caballero portugués Juan Alfonso de Alburquerque. Sus habilidades con la contabilidad y su inteligencia para la gestión económica le hicieron destacar en la corte de Pedro I de Castilla. El rey castellano lo nombró en 1351 almojarife o tesorero real. Durante casi una década fue el hombre de confianza del rey. Cuentan las leyendas que Samuel guardó en su propio palacio el tesoro del reino, del que se apoderaron en 1354 los enemigos de Don Pedro —la poderosa familia de sus hermanos bastardos, los Trastámara— al organizar un pogromo en que saquearon la judería toledana y se apoderaron de tanto los bienes reales como los de su ministro.

Samuel began his career as an administrator of the Portuguese gentleman Juan Alfonso de Albuquerque. His skills in accounting and his intelligence for economic management made him stand out in the court of Pedro I de Castilla. The Castilian king appointed him in 1351 as the "almojarife," or royal treasurer. For almost a decade, he was the king's trusted man. Legend has it that Samuel kept in his palace the



Retrato de Samuel Leví Abulafia según el artista Daniel Quintero.
Portrait of Samuel Levi Abulafia according to artist Daniel Quintero.

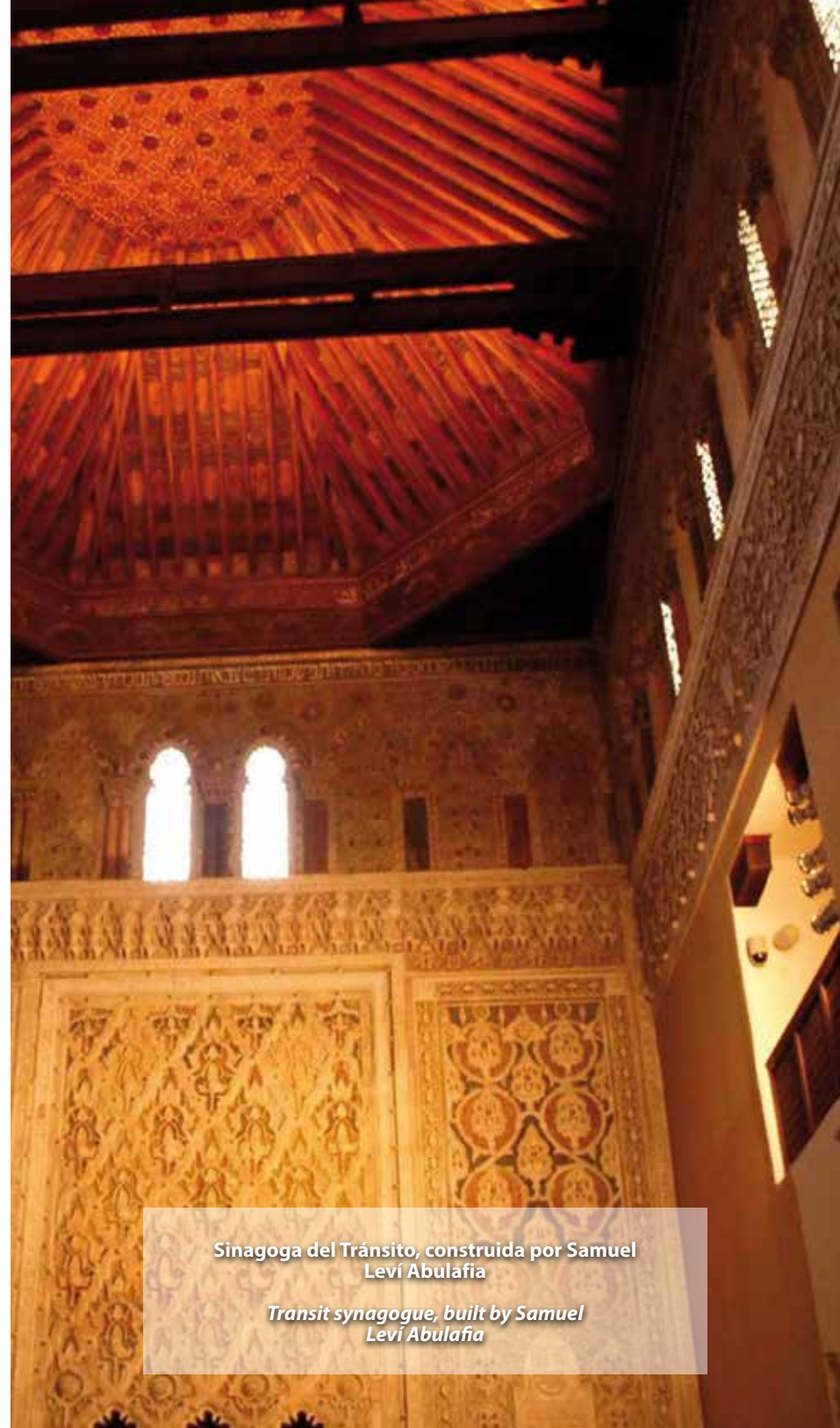
treasure of the kingdom, which was seized in 1354 by Don Pedro's enemies — the powerful family of his bastard brothers, the Trastámara — by organizing a pogrom in which they sacked Toledo's Jewish quarter. They seized both real assets and those of their minister.

Pedro I de Castilla
Pedro I of Castilla



(Burgos 1334- 1369) fue llamado en la posterioridad «el Cruel» por sus detractores y «el Justo» por sus partidarios. Fue rey de Castilla desde el 26 de marzo de 1350 hasta su muerte. En Toledo los judíos defendieron la causa del rey Don Pedro. Creó fuertes lazos de amistad con Samuel Leví Abulafia, pero esta relación tuvo un final infeliz. El tesorero cayó en desgracia y murió tras sufrir varias torturas por orden del que fue su más querido amigo. Pedro I por su parte también tuvo un trágico final, asesinado en un enfrentamiento con su hermano, Enrique de Trasmatare.

(Burgos 1334- 1369) Pedro I of Castilla was later called "the Cruel" by his detractors and "the Just" by his supporters. He was King of Castile from March 26, 1350, to his death. In Toledo, the Jews defended the cause of King Don Pedro. He created strong ties of friendship with Samuel Levi Abulafia, but this relationship had an unhappy ending. The treasurer fell into disgrace and died after suffering several tortures ordered by his dearest friend. Pedro I, for his part, also had a tragic end. He was killed in a confrontation with his brother, Enrique de Trasmatare.



**Sinagoga del Tránsito, construida por Samuel
 Leví Abulafia**

**Transit synagogue, built by Samuel
 Leví Abulafia**



Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

Cuenta una leyenda que, a finales del siglo pasado, Rebeca, una descendiente de los sefardíes visitó Toledo por primera vez. Traía en su bolso un tesoro único: la llave de la antigua casa familiar. Guardaba también un mapa con la ubicación del hogar perdido. Ubicada la vivienda, la mujer, con la emoción de siglos en sus temblorosas manos, colocó la llave centenaria en la cerradura, y la puerta... ¡se abrió! Este hermoso relato sintetiza a la perfección el sentimiento de amor y añoranza que persiste hasta hoy en los corazones de todos los sefardíes hacia su amada Sefarad. Recorrer la judería es de alguna manera abrir esa puerta y descubrir el fascinante pasado judío que aún palpita en cada una de sus piedras, en cada uno de sus hermosos rincones.

A legend tells that at the end of the last century, Rebecca, a descendant of Sephardic Jews, visited Toledo for the first time. She had a unique treasure in her purse: the key to the old family home. She also kept a map with the location of the lost home. The story tells that the woman with the emotion of centuries in her trembling hands placed the centenary key in the lock, and the door...opened. This beautiful story perfectly synthesizes the feeling of love and longing that persists to this day in the hearts of all Sephardim towards their beloved Sepharad. Going through the Jewish quarter is somehow opening that door and discovering the fascinating Jewish past that still beats in each of its stones, in each of its beautiful corners.

Los límites de la judería: The limits of the Jewish quarter

Desde el S. VIII, la judería toledana se emplazaría en la parte sudoeste de la ciudad, intramuros, llegando a alcanzar en 1350, desde las inmediaciones del actual barrio de Santo Tomé se abrirían dos portillos para acceder a la Judería Mayor, comunicando uno de ellos con la calle del Ángel, donde convergen adarves y callejuelas que conducen a las sinagogas o ascienden a la parte alta del barrio- y, hasta la Puerta del Cambrón, rodeada de una muralla o abierta por diversos postigos hacia el resto de la urbe, quedando abrazada al sur por el río Tajo.

1 Puerta del Cambrón Door of Cambrón

Conocida en tiempos musulmanes como Bab Al Yahud, o puerta de los judíos, por esta puerta se ingresaba al barrio hebreo.

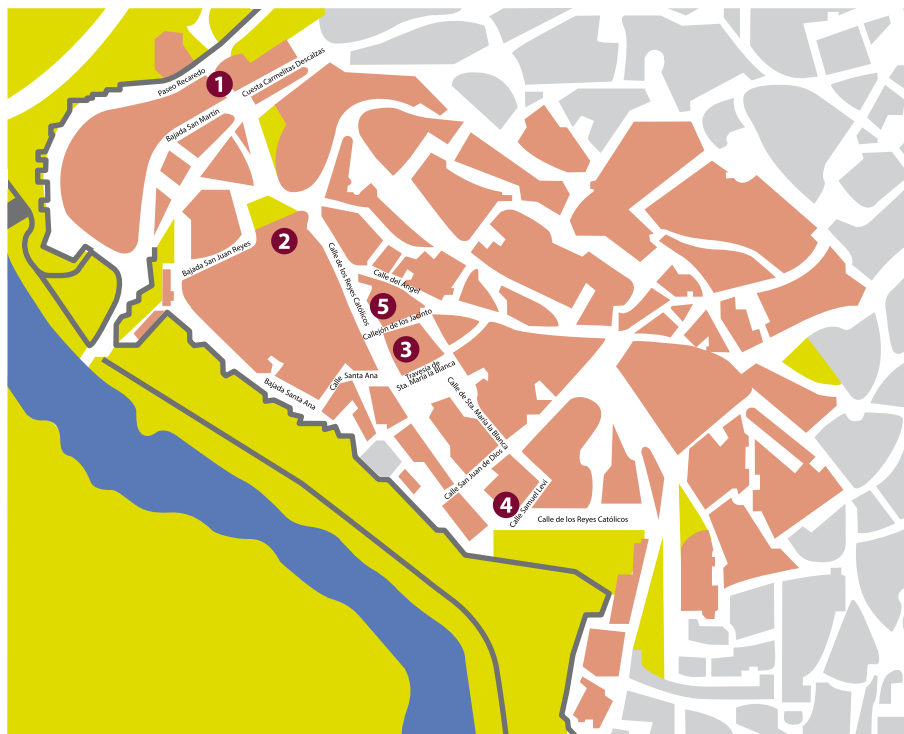
Known in Muslim times as Bab Al Yahud, or door of the Jews, the Hebrew neighborhood was entered through this door.



2 Monasterio de San Juan de los Reyes Monastery of San Juan de los Reyes

Edificado en medio del barrio judío en 1477 con el objetivo de ser panteón real para los Reyes Católicos, este impresionante monasterio es una de las primeras señales de las políticas llevadas a cabo por los Reyes Católicos.

Built in the middle of the Jewish quarter in 1477 as a royal pantheon for the Catholic monarchs, this impressive monastery is one of the first signs of the policies implemented by the Catholic monarchs.



From the s. VIII, Toledo's Jewish Quarter would be located in the southwestern part of the city, within the walls. Near 1350, the neighborhood grew until the popular area of Santo Tomé. In its proximity would open two Portillos to access the Jewish Quarter, communicating one of them with Angel Street; there are converging alleys that lead to the synagogues or ascend to the upper part of the neighborhood until the Puerta del Cambrón. A wall surrounds the Jewish Quarter or opens by several shutters to the rest of the city. In the south, the Tagus River embraces the Hebrew neighborhood.



3 Sinagoga Santa María la Blanca Santa María la Blanca Synagogue

Esta hermosa sinagoga asombra por su delicada belleza. En su interior se conserva la decoración original con algunos elementos cristianos de época posterior.

This beautiful synagogue is impressive thanks to its delicate beauty. Its interior still preserves the original decorations, together with some Christian elements that were added later.

4 Sinagoga del Tránsito y Museo Sefardí Transit Synagogue and Sephardic Museum

Prepárese para observar una de las sinagogas medievales más hermosas de Europa. Esta ubicado junto a la antigua casa de Samuel Leví Abulafia, hoy Museo del Greco.

Prepare to visit one of the most beautiful medieval synagogues in Europe. Is located next to the ex house of Samuel Levy Abulafia, where now is located El Greco Museum.



5 Sinagoga del Sofer Sofer Synagogue

Los restos de una de las más antiguas sinagogas de Toledo descansa bajo un entramado de madera que la cubre por completo.

The remains of one of the oldest synagogues in Toledo rests under a wooden framework that covers it completely.

Itinerario Itinerary

Desde el Puente de San Martín hasta la Puerta del Cambrón es el lugar idóneo para comenzar el recorrido hacia el antiguo barrio judío. Al traspasar el portal comenzamos un viaje en el tiempo. Recorriendo sus calles, visitando sus sinagogas, descubriendo sus laberínticas e intrincadas callejuelas, comprenderemos el motivo de la trascendencia que tiene esta judería para los sefardíes de todo el mundo. La judería de Toledo conserva su aire medieval y el encanto de una ciudad que dejará un recuerdo indeleble en el corazón de sus visitantes.

From the San Martín Bridge to the Puerta del Cambrón, it is the ideal place to start the journey to the old Jewish quarter. When crossing the portal, we begin a journey in time. Going through its streets, visiting its synagogues, discovering its labyrinthine and intricate streets, we will understand the reason for the transcendence that this Jewish quarter has for Sephardic Jews from all over the world. The Jewish Quarter of Toledo retains its medieval air and the charm of a city that will leave an indelible memory in the hearts of its visitors.

1 Puente de San Martín San Martín Bridge

Si el estado físico se lo permite y se anima a ascender por la pendiente que lleva desde el Puente de San Martín hasta la Puerta del Cambrón, este es el sitio ideal para comenzar la visita por el barrio judío. El puente está ubicado en la antigua barriada judía del Degolladero. El vecindario era conocido con este curioso nombre pues allí se encontraba la carnicería hebraica donde se degollaban las aves y las reses según el rito judío, necesario para que el alimento fuera kosher.

If you are in good shape, we recommend ascending the slope that leads from the San Martín Bridge to the Puerta del Cambrón; this is the ideal place to begin the visit to the Jewish quarter. The bridge is located in the old Jewish quarter of El Degolladero.



Una experiencia en sí misma es el cruzar el río Tajo, atravesando este hermoso puente y disfrutando del paisaje que le rodea. Alto a lo lejos el Monasterio de San Juan de los Reyes se alza con toda su majestuosidad.

An experience in itself is crossing the Tagus River, crossing this beautiful bridge and enjoying the landscape that surrounds it. High in the distance, the Monastery of San Juan de Los Reyes rises with all its majesty.

The neighborhood is known for this curious name because there was a Hebrew carnage where the birds and cattle were slaughtered according to the Jewish ritual necessary for the food to be kosher.

2 La Puerta del Cambrón The Puerta del Cambrón



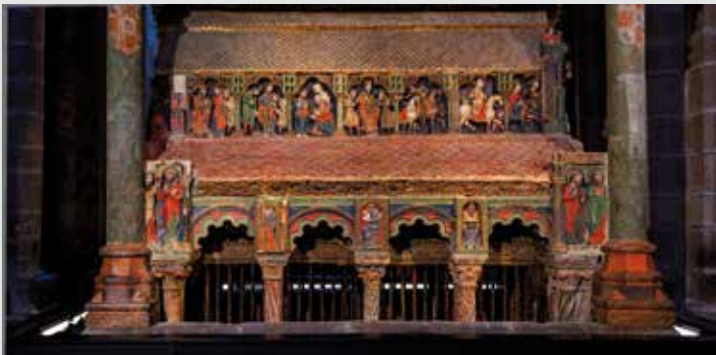
Tras retomar el aliento después de la desafiante subida desde el Puente de San Martín llegaremos hasta esta hermosa puerta. Su nombre proviene de unas plantas con cardos que crecían antiguamente alrededor de la misma. Si retrasamos nuestro reloj cronológico hasta la época musulmana descubriremos que este portal sustituyó a la Bab al Yahud, o puerta de los judíos por la que se ingresaba directamente a la judería. Además, esta puerta tiene un secreto que puede pasar desapercibido. A mano derecha en una placa de piedra se puede leer: "Quedan libres de portazgo los vecinos de Toledo y de sus montes". El portazgo era un impuesto que tenían que pagar aquellos que entraban en la ciudad para realizar una actividad económica; participar en mercados, tiendas, tabernas, etc. Ese impuesto o tributo se cobraba aquí. Las puertas y murallas no solo eran para defenderse.

After regaining our breath after the challenging climb from the San Martín Bridge we will arrive to this beautiful door. Its name comes from plants with thistles that grew formerly around it. If we delay our chronological clock until the Muslim era we will discover that this portal replaced the Bab al Yahud, or door of the Jews, through which we entered directly into the Jewish quarter. Also, this door has a secret that can go unnoticed. On the right hand side, on a stone plaque, you can read: "The inhabitants of Toledo and its mountains are free from tolls." The toll was a tax that had to be paid by those who entered the city to carry out an economic activity; participate in markets, stores, taverns, etc. That tax or tribute was charged here. The doors and walls were not only to defend themselves.



Detectives de la historia:

Los 5 barrios judíos The 5 Jewish neighborhoods



El más primitivo de su barrios judíos fue designado por la población musulmana para que vivieran en él los judíos, y era conocido como **"Madinat al-Yahud" (Ciudad de los Judíos)**. Estaba ubicado entre la actual Puerta del Cambrón y el puente de San Martín. Junto a este barrio se encontraba el **Degolladero**, cercado parcialmente, en el que se encontraba un molino harinero, un matadero, tiendas y un hospital. Una de las barriadas más habitadas fue la llamada **Judería Mayor**, amurallada y con puertas, situada en los alledaños de la plaza de Barrio Nuevo, muy cercana a Santo Tomé. El **barrio de Alacava** fue uno de las más habitados y populares. Estaba ubicado extramuros del barrio principal, cercano al actual monasterio de San Juan de los Reyes, que tuvo una sinagoga y una escuela. Sin embargo, en 1391 sufrió una gran despoblación tras los ataques a las juderías 1391. El **barrio de Caleros**, ubicado en el entorno de la popular plaza de Valdecaleros contaba con su propia sinagoga, pero se encontraba estaba aislado y sin muralla. A comienzos del siglo XV ya no quedaban judíos viviendo en este entorno. En el interior de estos barrios citados vivía la mayor parte de la población hebrea, aunque también había pequeños "barrios" mercantiles dentro de la ciudad cristiana.

The most primitive of the jewish neighborhoods was designated by the Muslim and was known as "Madinat al-Yahud" (City of the Jews). It was located between the current Puerta del Cambrón and the San Martín bridge. Next to this neighborhood was the Degolladero, partially enclosed, in which there was a flour mill, a slaughterhouse, shops, and a hospital. One of the most inhabited neighborhoods was called the Great Jewish Quarter, walled and with doors, located in the vicinity of the Plaza de Barrio Nuevo, very close to Santo Tomé area. The neighborhood of Alacava was one of the most inhabited and popular. It was located outside the principal neighborhood, near the current monastery of San Juan de Los Reyes, which had a synagogue and a school. Nevertheless, in 1391, it suffered a significant depopulation after the attacks to the Jewish quarters. The district of Caleros, located in the surroundings of the square of Valdecaleros, counted on its synagogue, but it was isolated and without a wall. At the beginning of the 15th century, there were no longer Jews living in this environment. In the interior of these neighborhoods lived most of the Hebrew population lived, although there were also small mercantile "neighborhoods" within the Christian city.

3

San Juan de los Reyes San Juan de los Reyes



Este impresionante monumento se alza en medio de la antigua judería. El monasterio de San Juan de los Reyes comenzó a edificarse en 1477 por orden de la reina Isabel la Católica para conmemorar su victoria en la batalla de Toro en 1476. Su emplazamiento no es casual y su fecha de construcción indica la nueva política que los Reyes Católicos adoptaron hacia los judíos que vivían en sus reinos. La iglesia fue construida para albergar el panteón dinástico de la reina Isabel la Católica, dedicada a San Juan Evangelista, del que era devota. Finalmente, los reyes cambiaron de idea tras la conquista de Granada y están enterrados en la Capilla Real de la Catedral de esa ciudad.

This impressive monument stands in the middle of the old Jewish quarter. The monastery of San Juan de Los Reyes began to be built in 1477 by order of Queen Isabella the Catholic to commemorate his victory at the battle of Toro in 1476. Its location is not accidental, and its construction date indicates the new policy that the Catholic kings adopted towards the Jews who lived in their kingdoms. The church was built to house the dynastic pantheon of Queen Isabella the Catholic, dedicated to St. John the Evangelist, of whom she was a devotee. Finally, the kings changed their minds after the conquest of Granada and were buried in the Royal Chapel of the Cathedral of that city.

4

Sinagoga del Sofer Sofer Synagogue

Continuando por la calle Reyes Católicos nos encontraremos junto a un arquillo muy pintoresco, una plaza en cuyo suelo un entramado de madera deja percibir el secreto que esconde bajo su suelo: los restos de la Sinagoga del Sofer construida en 1190 y que fue destruida en 1391

tras los ataques a la judería. Este es uno de los últimos descubrimientos de los muchos que aún nos oculta Toledo. Tras su desaparición la antigua sinagoga es mencionada en varios documentos como un referente a la hora de ubicar las viviendas colindantes. A finales del siglo XV no se vuelve a mencionar a este antiguo templo hebreo hasta que, con el nuevo milenio, el Ayuntamiento de Toledo emprendió el proyecto de convertir el solar en una plaza empedrada. Las exploraciones arqueológicas previas determinaron un cambio de planes. Debajo del terreno se encontró un verdadero tesoro. La excavación fue descubriendo aljibes, una fuente y una entrada al subsuelo, porciones de muros de casas de época medieval, restos de sótanos abovedados (dos tramos de bóveda de cañón), la cimentación de la sinagoga del Sofer, y un espacio cuya estructura nos recuerda al baño ritual judío o mikve.

Continuing along Reyes Católicos street, we will find ourselves next to a very picturesque arch, a square in which a wooden lattice lets us perceive the secret that hides under its floor: the remains of the Sofer Synagogue built in 1190 and destroyed in 1391 after the attacks on the Jewish quarter. This is one of the last discoveries of the many that Toledo still hides from us. After its disappearance, the old synagogue is mentioned in several documents as a reference when locating the neighboring houses. At the end of the 15th century, this ancient Hebrew



Arquillo del judío

Arquillo of the Jew



En la Travesía del Arquillo, junto a la antigua sinagoga del Sofer, se encuentra este pasaje que unía los barrios de la Assuica y del Alacava, o Al-aqaba con la judería mayor. El arquillo que vemos hoy no es original. Al atravesarlo encontraremos un bello poema del escritor Gustavo Adolfo Bécquer.

In the Crossing of the Arquillo, next to the old synagogue of the Sofer, is this passage that united the districts of the Assuica and the Alacava, or Al-aqaba with the greater Jewry. The arch we see today is not original. When crossing it we will find a beautiful poem by the writer Gustavo Adolfo Bécquer.



temple was never mentioned again until, with the new millennium, the City Council of Toledo undertook the project of converting the site into a cobbled plaza. The previous archaeological explorations determined a change of plans. Underground, a real treasure was found. The

excavation discovered cisterns, a fountain, and an entrance to the subsoil, portions of medieval walls of houses, remains of vaulted cellars (two sections of barrel vault), the foundation of the Sofer synagogue, and space whose structure we Remember the Jewish ritual bath or "mikve."



El Sofer

The Sofer

El "Sofer" es un personaje dentro del mundo religioso judío que se ha mantenido hasta hoy, y es el escriba encargado de transcribir la Torá y otros textos religiosos como la mezuzá o los tefilim. Los soferim son expertos en caligrafía hebrea y siguen normas de escritura muy precisas tanto en el trazo como en los materiales empleados. En el código de ley judía cada letra se debe escribir perfectamente de acuerdo a estas leyes, porque el defecto más leve puede hacer que el escrito resulte no kosher. Las letras no deben tocarse, y deben estar separadas por lo menos por el grosor de un pelo de espacio.



The "Sofer" is a character within the Jewish religious world that has remained until today and is the scribe in charge of transcribing the Torah and other religious texts such as the mezuzah or the "tefilim." The soferim are experts in Hebrew calligraphy and follow exact writing rules both in the line and in the materials used. In the code of Jewish law, each letter must be written entirely according to these laws because the slightest defect can make the writing non-kosher. The letters should not be touched and should be separated by at least a space with the thickness of a strand of hair.

5

Sinagoga Santa María la Blanca

Santa María la Blanca Synagogue



La Sinagoga de Yosef ben Shoshan, de principios del siglo XIII, fue propiciada por Alfonso VIII, monarca de abierta simpatía hacia los judíos. Una antigua leyenda dice que el templo se construyó con tierra traída de Jerusalén.

The Synagogue of Yosef ben Shoshan, from the beginning of the XIII century, was appropriated by Alfonso VIII, a monarch of open sympathy toward the Jews. An ancient legend says that the temple was built with earth brought from Jerusalem.



Todo el conjunto y la decoración de la sinagoga es catalogado como una muestra del arte almohade puesto al servicio de la comunidad judía.

The layout and the decoration of the synagogue are cataloged as a sample of Almohad art put at the service of the Jewish community.

El aspecto exterior humilde contrasta con la grandiosidad de su interior. Cinco naves separadas por arcos de herradura, columnas octogonales con capiteles ornados de piñas y volutas, se adaptan a un trazado asimétrico que recuerda más a una mezquita que a una sinagoga. Sobre estas arcadas se disponen unas cenefas decorativas con elementos geométricos y vegetales que siguen un ritmo perfectamente definido en las albanegas de los arcos.

The humble exterior contrasts with the grandeur of the interior. Five naves separated by horseshoe arches and octagonal columns with capitals decorated with pineapples and volutes adapt to an asymmetrical layout that is more reminiscent of a mosque than a synagogue. The arcades have decorative borders with geometric and vegetal elements that follow a perfectly defined rhythm.

Sinagoga con nombre de santa

Synagogue named after Saint

En 1411, tras las prédicas de Vicente Ferrer, se convirtió en templo cristiano, siendo desde entonces conocido como iglesia



de Santa María la Blanca. Tomó el nombre por la imagen que presidía el altar, copia de la Virgen Blanca del coro de la catedral de Toledo. En 1930 fue declarada Monumento Nacional.

In 1411, after the preaching of Vicente Ferrer, it became a Christian temple, being since known as Church of Santa María la Blanca. The building was named after the image that presided over the altar, a white copy of the Virgin Mary from the choir at the Cathedral of Toledo. In 1930, the building was declared a national monument.



Castillo de los judíos *Castle of the Jews*

El castillo tenía como misión proteger los barrios vecinos y cobijar a los habitantes de la judería en caso de ataque, como pasó en 1355, pero también recibir a los viajeros que llegaban a la ciudad. Un pequeño número de documentos lo menciona antes del siglo XV. El «castillo de los judíos» figura en 1163 en la escritura de un préstamo concedido al judío Isaac ben Abuysuf, que pone como garantía la mitad de su casa en el castillo de los judíos, sobre el río Tajo. Un siglo después, se explicita la existencia de una calle que va de la puerta del Castillo Viejo de la judería a la del Castillo Nuevo. En 1492 se vuelve a mencionar en un documento de aceptación de tributo sobre una casa cercana al castillo que linda con ciertas casas y con la sinagoga de Santa María la Blanca y la «calle real».

The castle's mission was not only to protect adjacent neighborhoods and shelter the inhabitants of the Jewish quarter in case of attack, as happened in 1355, but also to receive travelers arriving in the city. A small number of documents mention it before the 15th century. The "castle of the Jews" appears in 1163 in notes about a loan granted to the Jew Isaac ben Abuysuf, who put as guarantee half of his house in the castle of the Jews, on the river Tagus. A century later, the existence of a street that goes from the door of the Old Castle of the Jewish quarter to that of the New Castle was made explicit. In 1492, a tribute acceptance document about a house near the castle, mentions that it joins individual houses with the synagogue of Santa María la Blanca and the "calle real."

Una despedida secreta *A secret goodbye*



Cuando visite la Casa del Judío antes de abandonar el recinto deténgase un momento, mire hacia arriba en el dintel que da acceso al sótano. Allí encontrará una pieza de madera donde se puede observar el trabajo de tallado con motivos florales acompañando un repertorio epigráfico cuya transcripción dice: "Gracias te doy, porque me has respondido"; texto relacionado con el versículo 21 del salmo 18 que da la bienvenida a todos aquellos de buen corazón. La teoría más verosímil es que quien colocó esta pieza de madera la encontró junto con los restos de una antigua sinagoga por su similitud a la que luce actualmente la Sinagoga del Tránsito junto a su entrada.

When you visit the Jewish House, before leaving the place, stop for a moment and look up into the lintel that gives access to the basement. There, you will find a piece of wood with a carving of floral motifs accompanying an epigraphic repertoire whose transcription reads, "Thank you I give you because you have answered me." This text is related to verse 21 of Psalm 18 that welcomes all those of good heart. The most plausible theory is that the person who set this piece of wood down found it together with the remains of an old synagogue because of its similarity to what the Transito Synagogue now features next to its entrance.



6

Casa del Judío *House of the Jew*



La Casa del Judío está situada en el corazón de la judería toledana. Los dos espacios de mayor interés son el patio, que conserva multitud de yeserías, y, sobre todo, el sótano que posiblemente fuera un baño litúrgico judío o mikvé, cuya función era la purificación espiritual. Este maravilloso conjunto patrimonial pertenece al Consorcio de la Ciudad de Toledo quienes gestionan las visitas.

The House of the Jew is located in the heart of the Jewish quarter of Toledo. The two areas of most considerable interest are the courtyard, which has a multitude of plasterwork, and the basement, which was possibly a Jewish liturgical bath or mikvé whose function was spiritual purification. This fantastic patrimonial set belongs to the Consortium of the City of Toledo, which manages the visits.

Magia toledana *Toledo magic*



Durante el esplendor de la Escuela de Traductores, Alfonso X el Sabio encargó traducir el Picatrix, un manuscrito mágico que enseña a obtener energía del cosmos.

During the splendor of the School of Translators, Alfonso X the Wise commissioned a translation of the Picatrix, a magical manuscript that teaches people to obtain energy from the cosmos.



Foto tip *Photo tip*

Acérquese a la Plaza Victorio Macho donde se ubica un museo del mismo nombre. El edificio esta bordeado por un amplio mirador donde las podremos contemplar las espectaculares vistas del río Tajo enmarcado por el Puesto de San Martín al fondo rodeados de las fascinantes esculturas del artista. En este mismo solar se encontraban las carnicerías del barrio judío y la conocida como la "Sinagoga Honda".

Get close to Plaza Victorio Macho where a museum of the same name is located. This building has a wide vantage point where we can see the spectacular views of the Tagus River as framed by the San Martín Bridge in the background. This scene is surrounded by the artist's fascinating sculptures. On this same site existed the butcher shops of the Jewish quarter and one building known as the "Honda Synagogue."

7 Sinagoga del Tránsito y Museo Sefardí *Transit Synagogue and Sephardic Museum*

La Sinagoga del Tránsito está situada en el corazón de la antigua judería de Toledo y es considerada la más bella sinagoga medieval y mejor conservada en el mundo. En 1492, con la expulsión de los judíos los Reyes Católicos se otorga la sinagoga a la Orden de Calatrava, que la convirtieron en iglesia, hospital y asilo hasta el siglo XVI que se quedó exclusivamente como iglesia y en el siglo XVIII como ermita, debido a la decadencia de las órdenes militares, hasta la Desamortización. Declarada el 1 de mayo de 1877 Monumento Nacional, se toman medidas para paliar el mal estado del edificio y se llevan a cabo las primeras restauraciones. El Museo Sefardí se crea en 1964.

The Synagogue of the Transito is located in the heart of the old Jewish Quarter of Toledo and is considered the most beautiful and best preserved medieval synagogue in the world.



In 1492, with the expulsion of the Jews, the Catholic monarchs granted the synagogue to the Order of Calatrava, which converted it into a church, hospital, and asylum until the sixteenth century. It then remained a church exclusively, and in the eighteenth century, a hermitage based on military orders until the confiscation. On May 1, 1877, national monument, measures were taken to alleviate the poor condition of the building, and the first restorations were carried out. The Sephardic Museum was created in 1964.



Una sinagoga para un palacio *A synagogue for a palace*

La Sinagoga se edificó por encargo de Samuel-ha-Levi Abulafia (almojarife en la corte del rey Pedro I de Castilla), entre los años 1355 y 1357, y que existía una comunicación directa con su vivienda. El hogar de Levi Abulafia era un verdadero palacio cuyos límites llegaban hasta el río Tajo y ocupaba parte del terreno en el que actualmente se encuentra el Museo del Greco.

The synagogue was built by the order of Samuel-ha-Levi Abulafia ("almojarife") in the court of King Pedro I of Castile, between 1355 and 1357, and there was direct communication with his home. The home of Levi Abulafia was a real palace whose limits reached the Tagus River and occupied part of the land on which the El Greco Museum is currently located.

Contrasta la austeridad externa con la suntuosidad decorativa del interior de la Sinagoga. El paramento está realizado a base de aplicaciones de yesería de estilo mudéjar labradas con excepcional primor. En ella podemos contemplar los escudos de Castilla y León, bajo textos que exaltan las figuras del rey Pedro, de Samuel Levi, y de su arquitecto, el rabí don Mayr, intercalado entre salmos davídicos y alabanzas a dios, en agradecimiento por la protección recibida. En el muro sur se encuentra la galería de las mujeres.



Contrasting external austerity was practiced regarding the decorative sumptuousness of the interior of the synagogue. For example, the wall was made based on Mudejar style plasterwork applications with exceptional quality. In it, we can contemplate the shields of Castilla and León under texts extolling the figures of King Pedro, Samuel Levi, and his architect, the rabbi Don Mayr, interspersed between Davidic psalms and praises to God in gratitude for the protection received. On the southern wall is the gallery of women.

¿Por qué es diferente esta Sinagoga? *Why is this Synagogue different?*



“Primero es una sinagoga mudejar. Las inscripciones hebreas y las inscripciones árabes se van a mezclar con toda tranquilidad. Excede también al tamaño de las sinagogas de toda Europa. Este es un edificio que es un microcosmos. Hay que imaginar qué pensaría un judío al entrar a rezar y observar esta magnificencia. La luz del recinto es muy especial que invade al visitante sumado a la nobleza del propio edificio. El techo está estrellado, alrededor del friso hay elementos que nos recuerda a un jardín así como a la Jerusalén celeste que está entre el cielo

y la tierra. Aunque el que ingresa no sepa hebreo o árabe ya el contexto nos hace sentir muy especial la simbología reinante.”

Santiago Palomero
Ex Director del Museo Sefardí

“First, it's a Mudejar synagogue. The Hebrew inscriptions and the Arabic inscriptions will be mixed with tranquility. It also exceeds the size of synagogues throughout Europe. This is a building that is a microcosm. You have to imagine what a Jew would think when entering to pray and observe this magnificence. The light of the enclosure is extraordinary that invades the visitor added to the nobility of the building itself. The roof is crashed; around the frieze, some elements remind us of a garden as well as the heavenly Jerusalem that is between heaven and earth. Although the one who enters does not know Hebrew or Arabic and the context makes us feel very special the prevailing symbology.”

Santiago Palomero
Director of the Sephardic Museum



<https://youtu.be/6dOKFTWza3s?t=1m50s>

Queremos honrar la memoria del querido Santiago Palomero recordando sus palabras en esta entrevista. We want to honor the memory of our dear Santiago Palomero remembering his words in this interview.



Más info: Museo Sefardí
C/ Samuel Levi, s/n 45002 Toledo.
Teléfono: (34) 925223665
Web: <http://museosefardi.mcu.es/>
More info: Sephardic Museum
C/ Samuel Levi, s/ n 45002 Toledo.

8 Casa de Samuel Leví Abulafia House of Samuel Levi Abulafia



La estatua de Samuel Ha-Levi Abulafia, en el paseo del Tránsito, rinde homenaje a este gran personaje toledano al que se debe la construcción de la sinagoga del Tránsito. Detrás de la estatua, frente a la sinagoga, se levanta el gran conjunto arquitectónico de la casa palacio de Samuel Ha-Levi. Una parte está destinada hoy en día a acoger el Museo del Greco.

The statue of Samuel Ha-Levi Abulafia, in the Paseo del Tránsito, pays tribute to this great Toledan character to whom the construction of the Synagogue of El Tránsito is due. Behind the statue, in front of the synagogue, stands the large architectural ensemble of Samuel Ha-Levi's palace house. Part of this building is destined nowadays to welcome the El Greco Museum.

Barrio de Santo Tomé Santo Tome neighborhood

Este era uno de los mejores barrios de la judería. Comprendía la calle de Santo Tomé, la plaza del Conde y la primera parte de las calles de Alamillos y San Juan de Dios. Documentos del siglo XV mencionan la puerta mayor de la judería en este barrio, hoy señalado por carteles como el que acompaña estas líneas.

This was one of the best areas in the Jewish quarter. It comprised the street of Santo Tomé, the Plaza del Conde, and the first part of the roads of Alamillos and San Juan de Dios. In 15th century documents, the main gate of the Jewish quarter is mentioned in this neighborhood, today marked by posters such as the one that accompanies these lines.



9 Museo del Greco Greco Museum

La colección reúne obras del Greco, de la que destacan un magnífico "apostolado" y la "Vista y plano de Toledo". El edificio fue levantado a principios del siglo XX aprovechando uno anterior del siglo XVI y un palacio renacentista para reunir, en un mismo espacio, la obra dispersa del artista. El Marqués de la Vega-Inclán, fue quien adquirió estos edificios y los complementó con muebles y enseres del siglo XVI. El museo se inauguró en 1912.

The collection brings together works by El Greco, such as the magnificent "Apostolate," the "view and map of Toledo." The building was built at the beginning of the 20th century, taking advantage of an earlier one from the 16th century and a Renaissance palace to gather, in the same space, the artist's scattered work. The Marqués de la Vega-Inclán acquired these buildings and complemented them with furniture and furnishings from the 16th century. The museum was inaugurated in 1912.



Vista y plano de Toledo. Obra del Greco.
View and plan of Toledo. Work of El Greco.

i Más info: Dirección: Paseo del Tránsito, s/n. - 45002. Toledo
Web: www.museodelgreco.mcu.es

Más info: SAddress: Paseo del Tránsito, s/n. - 45002. Toledo

10 Barrio de Santo Tomé Santo Tomé neighborhood



Tras la visita al Museo del Greco es recomendable volver los pasos atrás hacia la calle de Samuel Levi, atravesar el estrecho pasadizo que nos llevará hasta la Travesía de la Judería. Girando a la derecha por la calle San Juan de Dios y después por la Travesía del Conde ascenderemos hasta llegar al corazón del área comercial de la judería: la calle de Santo Tomé y el barrio que la rodea del mismo nombre. En el camino encontraremos establecimientos que ofrecen suvenires, artesanías típicas y las clásicas tiendas de espadas, típicas de la tradición toledana. En este contexto se ubica la Iglesia de Santo Tomé donde se expone el mítico cuadro del Greco: Entierro del Señor de Orgaz.

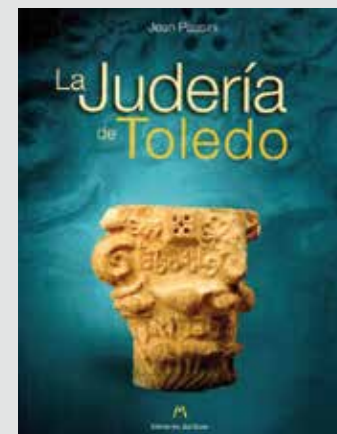
After the visit to the El Greco Museum, it is advisable to go back to the street of Samuel Levi, cross the narrow passage that will take us to the Travesía de la Judería. Turning right onto San Juan de Dios street and then along the Conde del Conde we will ascend until we reach the heart of the commercial area of the Jewish quarter: the street of Santo Tomé and the neighborhood that surrounds it with the same name. On the way we will find establishments that offer souvenirs, typical handicrafts and the classic stores of swords, typical of the Toledan tradition. In this context the Church of Santo Tomé is located where the mythical picture of El Greco is exhibited: Burial of the Lord of Orgaz.

Diez sinagogas Ten synagogues



Jean Passini es un investigador francés cuya labor en el campo de la arqueología urbana toledana, durante más de trece años, han dado como resultado la localización de al menos cinco de las diez sinagogas que se mencionan en varios documentos, así como en un poema reflejado en el propio libro del autor: La Judería de Toledo.

Jean Passini is a French researcher whose more than fourteen years of work in the field of urban archeology in Toledo has resulted in the location of at least five of the ten synagogues mentioned in several documents, as well as in a reflective poem in the author's book, La Judería de Toledo.



<https://youtu.be/ow-rto-Wmdk>

La filóloga Carmen Gómez experta en la historia de los judíos de Toledo y guía oficial de la ciudad comparte con nosotros algunos detalles de la vida cotidiana de los judíos toledanos.

The philologist Carmen Gómez expert in the history of the Jews of Toledo and official guide of the city shares with us some details of the daily life of the Toledan Jews.

Pistas en la judería

Tracks in the Jewish quarter



Tras su recorrido por el barrio de la judería de Toledo notará que las señalizaciones colocadas por el ayuntamiento no dejan lugar a dudas del entorno en el que se encuentra. Aquí y allá verá pequeñas baldosas con el icono de la Red de Juderías, la palabra vida escrita en hebreo (Jai) o la menorá. Sumado a esto por la noche se iluminan las calles con señales que indican bellamente el emplazamiento hebreo.



After touring the Jewish quarter of Toledo, you will notice that the signs posted by the town hall leave no doubt about the environment in which it is located. Here and there, you will see small tiles with the icon of the Network of Jewish Quarters, the word "life" written in Hebrew (Jai) or the menorah. At night, the streets are lit with signs that beautifully indicate the Hebrew site.



Detectives de la historia:

Un hallazgo sorprendente A surprising find

En el 2006 unas excavaciones en del número 3 de la Travesía de los Caños de Oro sacaron a la luz este fragmento de Sefer Torá de finales del siglo XV. Estaba oculto en el interior de un nicho tras una de las mochetas de un arco de herradura tapiado de lo que debió ser una casa de la judería. Tal ocultamiento se atribuye al miedo a la Inquisición, aunque no se descarta que refleje la práctica judía de enterrar el texto sagrado una vez que el documento es inservible. El fragmento se encuentra actualmente en los fondos del Museo de Santa Cruz de Toledo.



In 2006, excavations in number 3 of the Traverse de Los Caños de Oro brought to light this fragment of Sefer Torah from the end of the 15th century. It was hidden inside a niche behind a horseshoe arch boarded up from what must have been a house in the Jewish quarter. Such concealment is attributed to the fear of the Inquisition, although it may reflect the Jewish practice of burying the sacred text once the document is unusable. The fragment is currently in the funds of the Museum of Santa Cruz de Toledo.

Leyendas de Toledo

Legends of Toledo



La Leyenda del Pozo Amargo

The Legend of the Bitter Well

La leyenda es otra de las fábulas anónimas que cuenta con mayor fervor popular entre los toledanos, aunque no deja nada favorecido a los representantes hebreos. La historia relata los amores entre un cristiano, Fernando y su amada judía, Raquel. El potentado padre judío descubre que la niña de sus ojos se ha enamorado de un hombre al que considera indigno de su preciada hija. Una noche los criados del padre de Raquel asesinan al joven cuando se dirige a la diaria cita nocturna en el jardín de su casa.

Tras la muerte de Fernando, Raquel atormentada y al borde de la locura por el dolor, acude a todas las noches a la cita imaginaria con su amado junto al pozo. Allí vierte sus lágrimas hasta que un día las aguas se vuelven amargas. Una noche, en su desvarío, es atraída por la imagen de Fernando que cree ver reflejada en el fondo de aquél, y se lanza a su fondo, perdiendo así su vida y abrazando en su final la imagen de su amado.



La leyenda dio nombre a la calle "Pozo Amargo", próxima a la Plaza del Ayuntamiento, donde todavía conserva el solitario brocal.

The legend named the street "Pozo Amargo," next to the Town Hall Square, where it still preserves the lonely curb.

The legend is another one of the anonymous fables that have greater popular fervor among the toledanos, but it does not leave anything favored to the Hebrew representatives. The story recounts the love between a Christian,

Fernando, and his beloved Jewess, Raquel. The potentate Jewish father discovers that the girl with his eyes has fallen in love with a man he considers unworthy of his precious daughter. One night, the servants of Raquel's father kill the young man when he goes to the daily nighttime appointment in the garden of his house.

After the death of Fernando, Raquel is tormented and on the verge of madness because of the pain; she goes every night to the imaginary appointment with her beloved at the well. There, she sheds her tears, until one day, the waters become bitter. One night, in her madness, she is attracted by the image of Fernando that she believes is reflected in her background, and she throws herself to her death, losing her life and embracing in her final moment the image of her beloved.

El pozo amargo

The bitter well



https://youtu.be/lfyRyD0_5Wk

Mira el video musical de Ana Alcaide
Watch the music video of Ana Alcaide

Paisaje inolvidable Unforgettable landscape

Desde la amplia terraza del el Parador de Toledo puedes contemplar la espectacular vista de Toledo en todo su esplendor. Al atardecer la magia se apodera del casco históricos y al llegar la noche los susurros de antiguos habitantes entonan dulces canciones de cuna en ladino.

From the wide terrace of the Parador de Toledo, you can contemplate the spectacular view of Toledo in all its splendor. At dusk, magic takes over the historical quarter, and when the night comes, the whispers of ancient inhabitants sing sweet lullabies in Ladino.

comohistoria.com

Ponte los cascos y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Toledo:

Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Toledo:



De Altas Tierras Del álbum Sefarad, canta Liana and Serena Strings
De Altas Tierras s. From the album Sefarad, sings Liana and Serena Strings

00:00





02:29

<https://itunes.apple.com/es/album/de-altas-tierras/1253615437?i=1253617142>

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Massá de Azúcar

-  **1 huevo**
Egg
-  **1 tacita de café llena de aceite**
Coffee cup filled with oil
-  **1 cucharadita de Royal***
Teaspoon of Royal
-  **Lo que necesite de harina**
What you need flour

* Royal (N.de.A): En Uruguay se llama royal al polvo de hornear.

*Royal: In Uruguay it is called royal to dust to bake.

Preparación / Preparation

Mezclar todo y hacer una masa.
Pasarle un huevo por arriba.

*Mix everything and make a dough.
Pass an egg on top.*

Galletitas / Cookies

Esta masa sirve para hacer galletitas y otros bizcochos. A los niños se les puede hacer con formas y pasarlos por confites de colores.

Esta es la base, si se quiere más cantidad se toma la medida 2 o 3 veces.

This dough is used to make cookies and other biscuits. Children can be made with shapes and passed through colorful candies.

This is the basis, if you want more quantity you take the measurement 2 or 3 times.

Cafés alegres

Para los sefardíes comer algo dulce siempre es motivo de alegría en familia

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. Heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en Península Ibérica antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA